



asociación galega de profesionais
da traducción e da interpretación

PLANIFICACIÓN DE
ACTIVIDADES 2009

ÍNDICE

1	PRESENTACIÓN	2
2	ACTIVIDADES	4
2.1	ACTIVIDADES DE PROMOCIÓN DA PROFESIÓN	4
2.1.1	VINCULACIÓN CON OUTRAS ASOCIACIÓNS DO SECTOR EN ESPAÑA	4
2.1.2	VINCULACIÓN COA ATG	5
2.1.3	VINCULACIÓN COA SOCIEDADE GALEGA DE TERMINOLOXÍA (SGaT)	5
2.1.4	VINCULACIÓN CO CONSELLO DA CULTURA DA LINGUA GALEGA.....	7
2.1.5	PRESENTACIÓN DA ASOCIACIÓN ÁS AXENCIAS E INSTITUCIÓNS	8
2.1.6	PRESENTACIÓN DA ASOCIACIÓN E OS ESTÁNDARES ENTRE O ALUMNADO E PROFESORADO DA FACULTADE DE FILOLOXÍA E TRADUCIÓN	9
2.1.7	ESTUDO SOBRE A SITUACIÓN PROFESIONAL	10
2.2	ACTIVIDADES DE APOIO ÁS/AOS ASOCIADAS/OS	11
2.2.1	CURSO SOBRE A LEI ORGÁNICA DE PROTECCIÓN DE DATOS (LOPD)	11
2.2.2	CURSO DE TRADUCIÓN XURÍDICA FRANCÉS-ESPAÑOL	11
2.2.3	CURSO DE GALEGO PARA PREPARAR O EXAME DE TRADUCIÓN/INTERPRETACIÓN XURADA	12
2.2.4	CURSO SOBRE ASPECTOS LINGÜÍSTICOS DO DEREITO	13
2.2.5	OBRADOIRO SOBRE REEDUCACIÓN POSTURAL E RELAXACIÓN PARA PROFESIONAIS DA TRADUCIÓN	13
2.2.6	CURSO DE ORTOTIPOGRAFÍA DA LINGUA GALEGA	14
2.2.7	CURSO DE VOZ PARA INTÉRPRETES	14
2.2.8	ORGANIZACIÓN DE CICLOS DE CONFERENCIAS DE INTERESE PARA O COLECTIVO PROFESIONAL QUE REPRESENTA A AGPTI	14
2.2.9	BOLSAS PARA PROFESIONAIS	16
2.2.10	MANTEMENTO E ACTUALIZACIÓN DA PÁXINA WEB	17
2.2.11	CREACIÓN DUN CORREO DE DENUNCIA	18
2.2.12	LABOR DE MEDIACIÓN PARA FACILITAR AS PRÁCTICAS DO ALUMNADO DE TRADUCIÓN E INTERPRETACIÓN	19
2.2.13	PROPOSTA DE REFORMA DO DECRETO DE HABILITACIÓN DE TRADUTORAS/ES E INTÉRPRETES XURADAS/OS	20
3	CALENDARIO DE ACTIVIDADES	21
4	CONCLUSIÓNS.....	23
5	ESTIMACIÓN ECONÓMICA PARA O ANO 2009	24
	ANEXO I.....	25

1 PRESENTACIÓN

A ASOCIACIÓN GALEGA DE PROFESIONAIS DA TRADUCIÓN E DA INTERPRETACIÓN (AGPTI) nace en Galicia no ano 2001 para dar saída ás necesidades dun colectivo profesional cada vez máis importante na nosa comunidade autónoma. Desde a creación da Facultade de Tradución e Interpretación na Facultade de Vigo, o mercado crecente da tradución e a interpretación conta cun importante número de traballadoras e traballadores preparados que veñen a sumarse a aqueles xa presentes anteriormente.

Ademais, a AGPTI nace cun claro compromiso co idioma galego, que pretende fomentar en todo o mercado da tradución e interpretación en Galicia.

Os obxectivos da asociación son os seguintes :

- a) Contribuír á mellora das condicións laborais das/os tradutoras/es e intérpretes no mercado galego a través da relación con empresas, clientes e institucións implicadas na actividade profesional da tradución e da interpretación.
- b) Promover a lingua galega no mercado da tradución e da interpretación en todos os sectores económicos galegos.
- c) Proporcionarlles ás/aos profesionais da tradución e da interpretación posibilidades de formación continuada non formal.
- d) Crear un centro de recursos materiais e humanos para as/os profesionais da tradución e da interpretación.
- e) Proporcionar asesoramento legal, administrativo e de calquera outro tipo que as/os profesionais da tradución e da interpretación poidan precisar.

A AGPTI inclúe tres tipos de asociadas/os:

- a) Profesionais da tradución e interpretación que, polo tanto, estean dadas de alta no correspondente epígrafe da seguridade social ou ben traballen en empresas onde exerzan esta actividade profesional.
- b) Estudantes e licenciadas/os en Tradución e Interpretación.
- c) Persoas e institucións convidadas/os relacionadas con esta actividade profesional.

No presente documento a AGPTI pretende presentar a súa proposta de traballo para o ano 2009, período durante o que tentaremos dar continuidade ao traballo desenvolvido en anos anteriores e afondar en novas iniciativas para conseguir os nosos obxectivos.

2 ACTIVIDADES

Durante o presente ano, a AGPTI pretende continuar os esforzos comezados nos anos anteriores e afondar en novas iniciativas que melloren a situación das/os profesionais da tradución e da interpretación. De seguido damos conta destas actividades.

2.1 ACTIVIDADES DE PROMOCIÓN DA PROFESIÓN

2.1.1 VINCULACIÓN CON OUTRAS ASOCIACIÓN DO SECTOR EN ESPAÑA

Tras os contactos iniciados con outras asociacións españolas do sector no congreso Tradución e Políticas Editoriais organizado pola Universidade de Vigo en outubro de 2008, onde tivemos a oportunidade de coñecer distintos representantes de Asetrad, EIZIE, APTIC (fusión das antigas ATIC e TRIAC) e ACEtt, a idea da AGPTI é conseguir que eses contactos sigan sendo o máis frecuentes e eficaces posibles, e que a raíz deles se logre crear convenios de colaboración ou redes de actuación conxuntas que nos favorezan a todas as asociacións por igual e que nos permitan acadar os maiores beneficios para os profesionais que representamos nas distintas partes de España.

De cara a lograr este obxectivo, a AGPTI foi convidada por Asetrad a participar, en calidade de observadora, na Asemblea Xeral Ordinaria e Extraordinaria de Asetrad, que terá lugar en Madrid o 31 de maio de 2009. Está previsto que asistan tamén representantes doutras asociacións de profesionais lingüísticos, que se poderían reunir tras a asemblea para tratar a posibilidade de establecer intercambios multilaterais máis formais, como por exemplo un posible convenio multilateral sobre descontos mutuos para os respectivos socios de cada asociación.

2.1.2 VINCULACIÓN COA ATG

- Obxectivos:
 - a) Sumar esforzos nos campos coincidentes coa ATG.
 - b) Compartir experiencias e recursos entre as asociacións.

- Desenvolvemento:
 - a) Continuaranse os contactos coa ATG para avaliar os puntos de interacción potenciais entre as dúas asociacións. Entre outros temas intentarase buscar un lugar común para as dúas asociacións, a busca conxunta de financiamento, a posibilidade de realizar campañas de promoción conxuntas e compartir distintos recursos, cursos de formación etc. Farase especial fincapé no desenvolvemento dunha estratexia común para afrontar as eivas que o sector da tradución literaria vén padecendo en Galicia durante os últimos anos.

- Resultados esperados:
 - a) Conseguir que as nosas campañas e accións teñan maior incidencia social.

2.1.3 VINCULACIÓN COA SOCIEDADE GALEGA DE TERMINOLOXÍA (SGaT)

- Obxectivos:
 - a) Sumar esforzos nos campos coincidentes coa SGaT.
 - b) Compartir experiencias e recursos entre as dúas asociacións.
 - c) Facilitar o acceso das/os tradutoras/es e intérpretes profesionais a recursos e información sobre terminoloxía en lingua galega.

- Desenvolvemento:
 - a) A AGPTI pretende seguir en contacto permanente coa SGaT co fin de realizar campañas e proxectos conxuntos, de compartir distintos recursos e actividades, de realizar cursos de formación para os dous colectivos, de desenvolver material ou publicacións conxuntas, etc.

- Resultados esperados:
 - a) Conseguir unha maior presenza de ambos os dous colectivos na sociedade e cultura galegas.
 - b) Desenvolver unha terminoloxía científica en lingua galega máis estable e realizada con criterios de máxima fiabilidade.
 - c) Ofrecer cursos de formación sobre temas comúns ás socias e socios de ambos os dous colectivos para lles axudar a mellorar a súa capacitación e o exercicio da súa actividade profesional.

2.1.4 VINCULACIÓN CO CONSELLO DA CULTURA DA LINGUA GALEGA

- Obxectivos:
 - a) Sumar esforzos nos campos coincidentes co Consello da Cultura.
 - b) Compartir experiencias e recursos entre ambas as dúas organizacións.
 - c) Facilitar o acceso das/os tradutoras/es e intérpretes profesionais a recursos e información dispoñibles no Consello da Cultura.
 - d) Facilitar o acceso de membros do Consello da Cultura á información e recursos dispoñibles e manexados pola AGPTI.

- Desenvolvemento:
 - a) Dada a relevancia e a prolífica actividade do Consello da Cultura en diversos sectores que afectan ou que se relacionan coa cultura galega, a AGPTI tentará establecer algún tipo de vinculación con esta organización para avaliar os puntos de interacción potenciais entre as dúas asociacións e fomentar a colaboración entre elas. Entre outros temas, intentarase analizar a posibilidade de realizar campañas e proxectos conxuntos, de compartir distintos recursos e actividades, de organizar conferencias de interese común, de desenvolver material ou publicacións conxuntas etc.

- Resultados esperados:
 - a) Crear uns lazos de colaboración estables entre as dúas entidades e os colectivos de traballadoras/es que representan.

2.1.5 PRESENTACIÓN DA ASOCIACIÓN ÁS AXENCIAS E INSTITUCIÓNS

- **Obxectivos:**
 - a) Dar a coñecer a asociación ás axencias de tradución e interpretación e a outras institucións vinculadas ao mundo da tradución e da interpretación.
 - b) Conseguir que estas axencias e institucións entren a formar parte da asociación en calidade de socias.

- **Desenvolvemento:**
 - a) Seleccionar e contactar coas axencias e institucións pertinentes na procura de lazos comúns. Darase especial prioridade á Universidade de Vigo, pola vinculación co mundo académico que resulta fundamental para o noso labor, e á Secretaría Xeral de Política Lingüística, polo papel que esta xoga no uso e pulo da lingua galega na administración pública.

- **Resultados esperados:**
 - a) Conseguir unha gran representatividade de todos os sectores que se moven no mundo da tradución e da interpretación na asociación, de maneira que se poida chegar a un consenso en temas de políticas de promoción da profesión dentro da comunidade autónoma.
 - b) Conxuntar esforzos de todos os sectores implicados para que se cumpra coas condicións de traballo establecidas desde a AGPTI.

2.1.6 PRESENTACIÓN DA ASOCIACIÓN E OS ESTÁNDARES ENTRE O ALUMNADO E PROFESORADO DA FACULTADE DE FILOLOXÍA E TRADUCIÓN

- Obxectivos:
 - a) Darlle a coñecer a asociación ao alumnado e profesorado da Facultade de Filoloxía e Tradución.
 - b) Conseguir que as/os futuras/os profesionais conten cunha base sólida de coñecementos sobre o mundo profesional antes de se integraren nel.

- Desenvolvemento:
 - a) Organizar unha xuntanza en colaboración coa Facultade de Filoloxía e Tradución cos dous sectores mencionados onde se presenten os *Estándares profesionais* e se dean outros parámetros prácticos sobre a profesión.

- Resultados esperados:
 - a) Conseguir un maior coñecemento por parte de profesorado e alumnado con respecto á situación profesional de tradutoras/es e intérpretes.

2.1.7 ESTUDO SOBRE A SITUACIÓN PROFESIONAL

- Obxectivos:
 - a) Revisar a situación profesional do colectivo que representa a asociación, as súas condicións laborais actuais, as tarifas de mercado habituais, etc.
 - b) Actualizar os datos que neste momento manexa a AGPTI (os publicados na súa páxina web) verbo das condicións laborais que afectan os seus membros.

- Desenvolvemento:
 - a) Elaboración dunha enquisa que se distribuirá entre todas/os as/os membros da AGPTI e que nos permita tirar datos fiables sobre o volume de tradución ao galego neste momento no mercado, as condicións en que se desenvolve este labor, as tarifas xeralmente aplicadas en Galicia, etc.

- Resultados esperados:
 - a) Ofrecerlles ás/aos socias/os da AGPTI información puntual e fidedigna sobre as condicións actuais do mercado en que desenvolven o seu labor.
 - b) Actualizar os *Estándares Profesionais* en vindeiras edicións.

2.2 ACTIVIDADES DE APOIO ÁS/ AOS ASOCIADAS/OS

2.2.1 CURSO SOBRE A LEI ORGÁNICA DE PROTECCIÓN DE DATOS (LOPD)

Curso destinado a profesionais da tradución e da interpretación, principalmente aqueles que traballan por conta propia, xa sexa como autónomos ou como empresa. Trataríase dun curso sobre a LOPD impartido por un experto neste campo e os seus obxectivos serían os seguintes:

- Revisar os principios básicos do marco legal da protección de datos de carácter persoal en España.
- Analizar os cambios introducidos polo novo regulamento da LOPD: modificación das medidas de seguridade, principios de protección de datos, tratamento de ficheiros en soporte papel etc.
- Revisar mediante distintos exemplos e casos prácticos a gravidade das sancións impostas pola Axencia de Protección de Datos.

2.2.2 CURSO DE TRADUCIÓN XURÍDICA FRANCÉS-ESPAÑOL

Proponse dar un curso especializado en tradución xurídica. Sería ideal contar con profesorado especializado en diversas combinacións lingüísticas, aínda que polo momento só temos contactos con expertos na combinación francés-español.

O programa, aínda sen precisar, tentaría incluír conceptos teóricos sobre ordenamentos xurídicos europeos e tradución de textos xurídicos en xeral e outra parte de aplicación máis práctica.

2.2.3 CURSO DE GALEGO PARA PREPARAR O EXAME DE TRADUCCIÓN/INTERPRETACIÓN XURADA

Curso destinado a interesadas/os en se presentar ás probas de habilitación profesional para a tradución e a interpretación xurada do galego para outras linguas e viceversa, no que se traballarán os contidos fundamentais da proba de lingua galega.

O curso está pensado para profesionais cun coñecemento elevado da lingua galega, que simplemente precisen unha revisión específica dos puntos máis problemáticos e conflictivos que poidan xurdir na proba de lingua galega que inclúe a devandita convocatoria, así como nas probas prácticas específicas de tradución e interpretación. O temario proposto sería o seguinte :

1. Normas ortográficas e morfolóxicas do idioma galego (2003)
 - 1.1. Repaso dos cambios.
 - 1.2. Coherencia no uso dos dobretes.

2. Ortografía
 - 2.1. O vocalismo e o consonantismo. Representación dos fonemas galegos. Palabras de ortografía dubidosa.
 - 2.2. A acentuación. Regras xerais e acentuación diacrítica.
 - 2.3. Os signos de puntuación.
 - 2.4. Outras cuestións ortográficas: a diérese, o trazo, o uso das maiúsculas e das abreviacións.

3. Morfosintaxe
 - 3.1. O artigo. Paradigma e usos.
 - 3.2. Os posesivos. Paradigma e usos.
 - 3.3. Os demostrativos. Paradigma e usos.
 - 3.4. Os indefinidos. Paradigma e usos.
 - 3.5. Os nomes. Xénero e o número.
 - 3.6. Os pronomes persoais. Paradigma e usos.
 - 3.7. Os relativos e os interrogativos. Paradigma e usos
 - 3.8. O verbo. Conxugacións, modelos, perífrases e construcións sintácticas.
 - 3.9. Adverbios. Formas e usos.
 - 3.10. Preposicións. Formas e usos.
 - 3.11. Conxuncións. Formas e usos.

4. Léxico e fraseoloxía

5. Recomendacións bibliográficas e recursos na rede

Debido á amplitude do temario, repasaranse sucintamente os aspectos máis básicos da gramática para atender con máis profundidade os aspectos lingüísticos e estilísticos propios das linguaxes de especialidade que serán obxecto da proba práctica (linguaxe s administrativa, xurídica e económica).

2.2.4 CURSO SOBRE ASPECTOS LINGÜÍSTICOS DO DEREITO

O curso consistiría en diferentes sesións que abranguesen diferentes eidos do Dereito (penal, civil, laboral e administrativo). Traballariase a partir de textos analizados previamente por profesionais da tradución para extraer os elementos interesantes desde o punto de vista lingüístico e tradutolóxico e sería impartido por profesionais do Dereito.

2.2.5 OBRADOIRO SOBRE REEDUCACIÓN POSTURAL E RELAXACIÓN PARA PROFESIONAIS DA TRADUCIÓN

Curso de ergonomía para profesionais da tradución e interpretación, que terá como obxectivo mostrar como coidarse dentro e fóra do traballo, como relaxarse e como eliminar a tensión acumulada tras botar o día enteiro fronte ao ordenador. Buscarase atender as características específicas en que desenvolven o seu labor os profesionais do sector, e tratar así os contidos seguintes:

- Ergonomía no traballo. Introducción á reeducación postural. Erros máis frecuentes. Técnicas de reeducación postural global.
- Estarricamentos corporais.
- Automasaxe.

- Técnicas de relaxación.

2.2.6 CURSO DE ORTOTIPOGRAFÍA DA LINGUA GALEGA

Curso de 16 horas que terá lugar en Vigo, previsiblemente na Facultade de Filoloxía e Tradución da Universidade de Vigo, os venres de outubro de 16.00 a 20.00. O obxectivo do curso é fornecer as tradutoras e tradutores de nocións e ferramentas relacionadas con aspectos ortográficos e tipográficos (especialmente os empregados no ámbito editorial) da lingua galega cuxo uso poida presentar especial dificultade ou confusión, de xeito que este colectivo profesional se poida desenvolver con soltura e precisión no manexo da lingua.

2.2.7 CURSO DE VOZ PARA INTÉRPRETES

Curso de 24 horas destinado a profesionais da interpretación (continuación do anterior curso celebrado en Santiago de Compostela en outubro de 2008). Podería impartirse en Vigo os mércores, xoves e venres da 2.^a e 3.^a semana de setembro en horario de 16.00 a 20.00.

2.2.8 ORGANIZACIÓN DE CICLOS DE CONFERENCIAS DE INTERESE PARA O COLECTIVO PROFESIONAL QUE REPRESENTA A AGPTI

Á parte dos cursos de formación de 20-30 horas que a AGPTI adoita organizar con carácter anual, semella conveniente e interesante organizar outro tipo de actividades formativas máis precisas e a curto prazo, que esixen menos tempo de preparación e organización, así como menos recursos económicos, pero que resultan igual de produtivas en termos de información e aprendizaxe para as/os socias/os da asociación.

Proponse, xa que logo, buscar persoas de recoñecido prestixio e relevancia no mundo da tradución e a interpretación (ben académico ou profesional) ás que convidar a impartir conferencias concretas sobre algún aspecto específico do seu dominio. Para iso, sería interesante contar co apoio e colaboración doutros organismos galegos para os que

estas conferencias poidan resultar igualmente relevantes (o Consello da Cultura, a Facultade de Filoloxía e Tradución da Universidade de Vigo, a Facultade de Filoloxía da Universidade de Santiago , etc.).

As primeiras propostas con que contamos para a organización de conferencias no ano 2009 son as seguintes:

- Conferencia sobre a SGaT, que podería ser impartida por calquera dos seus membros e na que se lles explicarían ás/aos socias/os da AGPTI os obxectivos e funcións da SGaT, o seu calendario de actividades para o presente ano, a súa posible vinculación ou liña de actuación conxunta coa AGPTI etc.
- Conferencia impartida por un membro do Seminario de Lingüística Informática (SLI), grupo de investigación da Universidade de Vigo co que a AGPTI ten asinado un convenio de colaboración desde o ano 2004, onde se exporía todo o relativo ao tradutor automático es -ga *OpenTrad apertium*, elaborado por este grupo de investigación e de difusión gratuíta. Na conferencia poderíanse tratar tamén as posibles repercusións da difusión gratuíta deste tradutor automático para as/os tradutoras/es profesionais.
- Conferencia de Daoud Hari, intérprete nos conflitos de Darfur e autor de *The Translator: A Tribesman's Memoir of Darfur*. A conferencia, que tería lugar en Vigo a finais de setembro, enmarcaríase na serie de actividades en torno ao Día Internacional da Tradución. De non ser posible contar con este conferenciante, barállanse dúas alternativas: un intérprete da ONU xa retirado ou un intérprete do árabe que traballou nos xuízos do 11M.

2.2.9 BOLSAS PARA PROFESIONAIS

- Obxectivos:
 - a) Iniciar os trámites de creación de bolsas específicas para que as/os profesionais poidan mellorar as súas linguas de traballo ou especializarse.

- Desenvolvemento:
 - a) A AGPTI comezará neste ano os contactos con distintas organizacións co obxectivo de que estas creen este tipo de bolsas que consideramos tan necesarias para a formación permanente das/os profesionais. O obxectivo sería que as/os profesionais puidesen solicitar esas bolsas para cursos relacionados coa profesión, especialmente no estranxeiro.

- Resultados esperados:
 - a) Conseguir que as/os profesionais se equiparen a outros grupos de traballadoras/es que teñen a posibilidade de seguirse formando ao longo da súa carreira profesional.

2.2.10 MANTEMENTO E ACTUALIZACIÓN DA PÁXINA WEB

- Obxectivos:
 - a) Manter unha plataforma de presenza visible e fácil contacto para a asociación.
 - b) Manter un lugar de intercambio e participación das/os asociadas/os na vida da asociación.
 - c) Manter un foro de discusión en lingua galega.

- Desenvolvemento:
 - a) Mantense unha páxina web que, ademais de presentar a asociación, tentará servir de punto de encontro onde atopar e discutir información e novas actualizadas sobre a profesión.
 - b) Un dos apartados fundamentais que se tentará desenvolver ao longo deste ano será o de Ligazóns, na actualidade baleiro e que está a ser elaborado por unha das socias da AGPTI, Sabela Cebro Barreiro. Tentarase ampliar tamén e manter o máis actualizada posible a sección Taboleiro.
 - c) Nesta páxina web contéplase a inclusión dunha bolsa de traballo para profesionais.

- Resultados esperados:
 - a) Conseguir que as/os profesionais contén cun lugar de intercambio na rede onde poidan ter acceso rápido a informacións de relevancia.
 - b) Conseguir unha clara presenza da asociación e unha forte repercusión social a través da internet.
 - c) Proporcionarlles ás/aos profesionais do sector en lingua galega todo tipo de información relevante na súa lingua de uso habitual.

2.2.11 CREACIÓN DUN CORREO DE DENUNCIA

- Obxectivos:
 - a) Dar saída a todas as situacións tanto de competencia desleal como de incumprimento de condicións laborais para as/os asociadas/os.

- Desenvolvemento:
 - a) Ademais do correo electrónico da asociación , preténdese crear un enderezo de denuncia, que aparecerá na páxina web, a través do cal as/os profesionais poderán dar a coñecer situacións de competencia desleal, irregularidades ou outro tipo de problemas que crean que a asociación debe tratar.
 - b) A asociación intentará dar saída a todas estas queixas con campañas ou accións concretas, remitindo as denuncias ao servizo de asesoramento xurídico ou á prensa ou outros medios , segundo sexa necesario.

- Resultados esperados:
 - a) Conseguir que as situacións de irregularidade do mercado poidan ser coñecidas e atalladas dunha maneira eficaz desde a plataforma común que proporciona a asociación.

2.2.12 LABOR DE MEDIACIÓN PARA FACILITAR AS PRÁCTICAS DO ALUMNADO DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

- Obxectivos:
 - a) Establecer unha colaboración estreita coa universidade para favorecer unha mellor formación das/os futuras/os profesionais.
 - b) Facilitar a integración de profesionais capacitadas/os no mercado laboral.

- Desenvolvemento:
 - b) A asociación tentará mediar entre a Universidade de Vigo e as axencias, editoriais e profesionais asociadas/os para que as/os alumnas/os de Tradución e Interpretación conten coa posibilidade de realizar prácticas durante a súa formación. En todo momento asegurarse que estes postos de prácticas non copen o lugar de profesionais xa en activo.

- Resultados esperados:
 - a) Conseguir que as axencias, profesionais e demais organismos acepten de bo grao a presenza de estudantes.
 - b) Conseguir unha mellora na formación das/os futuras/os profesionais.

2.2.13 PROPOSTA DE REFORMA DO DECRETO DE HABILITACIÓN DE TRADUTORAS/ES E INTÉRPRETES XURADAS/OS

Vistos os resultados negativos das convocatorias de probas para a habilitación de tradutoras/es e intérpretes xuradas/os desde o galego cara a outras linguas e viceversa, consonte o estipulado no Decreto 267/2002, do 13 de xuño, a AGPTI tentará establecer un diálogo fluído e frutífero cos organismos competentes na materia co obxectivo de emendar os contidos das devanditas probas e mellorar a formulación do decreto actual.

No anexo 1 inclúese a instancia redactadas para solici tarlles aos órganos competentes a adopción de medidas a este respecto.

3 CALENDARIO DE ACTIVIDADES

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
Vinculación con outras asociacións similares	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*
Vinculación coa ATG	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*
Vinculación coa SGaT	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*
Vinculación co Consello da Cultura	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*
Presentación a axencias e institucións	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*
Presentación na Universidade de Vigo				*	*	*			*	*	*	
Estudo da situación profesional	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*
Curso sobre a LOPD					*	*						
Curso tradución xurídica									*	*	*	*
Curso de galego							*	*	*	*	*	*
Curso aspectos lingüísticos do Dereito										*	*	*
Obradoiro ergonomía				*	*	*						
Curso de ortotipografía lingua galega										*		
Curso de voz para intérpretes									*			
Ciclos conferencias				*	*	*			*	*	*	*
Bolsas para profesionais	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*
Mantemento e actualización da web	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*

Creación dun correo de denuncia	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*
Labor de mediación de prácticas	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*
Revisión probas habilitación trad. xurada			*	*	*							

4 CONCLUSIÓNS

Sen dúbida este novo ano de traballo para a ASOCIACIÓN GALEGA DE PROFESIONAIS DA TRADUCIÓN E DA INTERPRETACIÓN (AGPTI) ha ser un ano cheo de desafíos e dificultades, mais tamén un ano cheo de ilusións. Neste documento pretendemos plasmalas todas dunha maneira xenérica para poder despois levalas á práctica coa esperanza de mellorar as condicións de traballo dun grupo importante de profesionais que se moven dentro da comunidade galega e que só a través da unión na AGPTI poden chegar a ter a relevancia social que merecen.

Desde a Xunta Directiva temos postas as nosas esperanzas nesta grande ilusión que esperamos nos leve a superar os intereses individualistas polo ben común. Sabemos, claro está, que este labor non é en absoluto doado, pero aínda así esperamos contar co apoio doutras mulleres e homes tan comprometidas /os coma nós co seu traballo e cunha sociedade mellor para todas as persoas que a habitan.

5 ESTIMACIÓN ECONÓMICA PARA O AÑO 2009

ESTIMACIÓN ECONÓMICA 2009

CONTRIBUCIÓN INICIAL

4942,31

INGRESOS AÑO 2009

ABOAMENTO RECIBOS	4000
ABOAMENTO CURSOS	4000

TOTAL INGRESOS 8000

GASTOS AÑO 2009

COMISIONES MANTEMENTO CONTA	15,5
COMISIONES POR EMISIONS RECIBOS	50
DEVOLUCIONES RECIBOS	200
CARGO POR XESTORIA (12 meses)	450
GASTOS PAPELARIA	1000
COMISIONES POR TRANSFERENCIAS	25
GASTOS ORGANIZACION CURSOS	2000
CARGO VELOXIA NETWORK S.L.	30

TOTAL GASTOS 3770,5

ANEXO I

A Asociación Galega de Profesionais da Tradución e da Interpretación (AGPTI) desexa expresarlle a súa máis fonda preocupación respecto das probas de habilitación do Decreto 267/2002, do 13 de xuño de 2002, polo que se regula a habilitación profesional para a tradución e a interpretación xurada doutras linguas para o galego, e *viceversa*.

Esta Asociación considera:

Que o carácter novo desta modalidade de habilitación de tradutores e intérpretes xurados debe motivarnos dende o comezo para evitar os erros presentes noutros procedementos de habilitación no Estado.

O deseño das probas reguladas polo Decreto dá unha perspectiva deformada das capacidades requiridas para o exercicio da tradución e da interpretación xuradas, fragmenta a realidade capitalizando os esforzos dos candidatos en contidos de lingua e de dereito e non permite unha comprensión global da actividade de tradución e interpretación xuradas.

A tradución e a interpretación xuradas teñen unha gran relevancia no mercado e na sociedade actuais e esixen un alto grao de profesionalidade e responsabilidade por parte dos seus actores, polo que os criterios para a súa selección deberían ser considerados moi atentamente e axustados ao fin que se persegue. Dada a falta de pertinencia das probas escollidas córrese o risco de conceder habilitacións a persoas sen as competencias e coñecementos específicos para realizar traducións e interpretacións xuradas, co conseguinte prexuízo e desprestixio para o colectivo dos profesionais da tradución e da interpretación.

A AGPTI manifesta a súa desconformidade coas probas de habilitación baseándose nas seguintes observacións:

1. A proba de lingua galega

Non é admisible que unha persoa licenciada en Tradución e Interpretación cun itinerario en galego (que lle permite obter un recoñecemento de tradutora ou intérprete xurada nunha combinación lingüística determinada) ou en Filoloxía Galega teña que someterse a unha proba que valide eses mesmos coñecementos que xa foron aprobados.

2. A proba de dereito

Entre os obxectivos das probas do Decreto non se evoca a posibilidade de traducir calquera outro tipo de texto que non sexa un texto xurídico, administrativo ou económico, e a proba de dereito carga coa responsabilidade de comprobar que os aspirantes ó certificado posúen

un coñecemento xeral do ordenamento xurídico, suficiente para traducir -los textos xurídicos".

Non se debe confundir a tradución xurídica coa tradución xurada, que non se limita a ningún eido de especialización. Dentro do conxunto das encargas de tradución xurada manéxase unha porcentaxe moi significativa de documentos que non son xurídicos, administrativos ou económicos como son os certificados médicos, os informes técnicos, as patentes, os informes de adopción internacional, os informes policiais ou de accidentes laborais etc. Tamén nas probas das modalidades da interpretación en Galicia observamos esta eiva.

A AGPTI considera que os obxectivos da proba de dereito non se corresponden cos dos procesos de tradución ou interpretación xurada, porque estes non se basean nunha serie de datos memorizables e limitados a unha soa lingua, senón nunha perspectiva máis aplicada e reflexiva que debe mediar entre dous sistemas en absoluto paralelos. O tradutor/intérprete debe desenvolver ao máximo a súa capacidade produtora para ofrecer un traballo con propostas que funcionan como vasos comunicantes, permitindo actuacións dun sistema a outro.

Dende o noso punto de vista, o programa de estudo no que se basea a proba de dereito inspírase directamente dos contidos da licenciatura de Dereito. A acumulación de conceptos non demostra a capacidade de mobilizar recursos para facer unha tradución ou unha interpretación xuradas e ofrecer textos aceptables que cumpran coas funcións propias da nosa profesión, polo que non cremos que os profesionais da tradución e da interpretación xuradas teñan que mobilizar permanentemente o largo cadro de conceptos contido nese temario.

Así pois, desde a AGPTI, manifestamos que a proba específica de dereito non se axusta en absoluto á práctica da tradución ou interpretación xurada, polo que recomendamos que se elimine.

3. Probas de tradución directa e inversa

Respecto destas probas queremos sinalar de novo que non se debe confundir a tradución xurídica coa tradución xurada, que polo tanto os textos non deben limitarse exclusivamente aos ámbitos xurídico, económico e administrativo, e que o obxectivo é demostrar a capacidade para producir un documento xurado a partir de calquera xénero textual. Entendemos que estas probas específicas de tradución e interpretación deberían servir para demostrar as competencias dos aspirantes para realizar traducións e interpretacións xuradas, coas as características e peculiaridades que distinguen este tipo de traballos, independentemente do tema que se trate.

Por todo isto, a AGPTI solicita:

Que se revise a formulación actual das probas de tradución e interpretación xurada para adaptalas á práctica profesional real e poder así avaliar os aspirantes con criterios pertinentes.

A AGPTI, como asociación que representa ao colectivo de profesionais que coñecen a práctica da tradución e da interpretación xurada, ofrécese para prestar todo o apoio necesario co fin de acadar en futuras convocatorias unha formulación axeitada das probas.